

CAL  
EA10  
89T43  
REF



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 43** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA and the  
Government of ICELAND

Gimli, June 25, 1988

In force October 1, 1989

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le  
gouvernement de l'ISLANDE

Gimli, le 25 juin 1988

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1989

---





CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 43** RECUEIL DES TRAITÉS

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of CANADA and the Government of ICELAND

Gimli, June 25, 1988

In force October 1, 1989

43-259-540 (F-1)

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'ISLANDE

Gimli, le 25 juin 1988

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1989

Dept. of External Affairs  
Min. des Affaires extérieures

JUN 7 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1991

Agreement on Social Security  
Between  
Canada and Iceland

CANADA



TREATY SERIES 1989 No. 43 RECUIL DES TRAITES

The Government of Canada and the Government of  
Iceland,

Resolved to co-operate in the field of social  
security,

Have decided to conclude an agreement for this  
purpose, and

Have agreed as follows:

Gimli, June 25, 1988

In force October 1, 1989

SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le  
Gouvernement de l'ISLANDE

Gimli, le 25 juin 1988

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1989  
Min. des Affaires extérieures  
Dept. of External Affairs

JUN 7 1988

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY  
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTRE

Accord sur la sécurité sociale

entre

le Canada et l'Islande

---

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement  
de l'Islande,

Résolus à coopérer dans le domaine de la  
sécurité sociale,

Ont décidé de conclure un accord à cette fin,  
et

Sont convenus des dispositions suivantes:

PART IGENERAL PROVISIONSArticle IDefinitions

1. For the purposes of this Agreement,
  - (a) "Government of Canada" means the Government in its capacity as representative of Her Majesty the Queen in right of Canada and represented by the Minister of National Health and Welfare;
  - (b) "territory" means, as regards Canada, the territory of Canada; and, as regards Iceland, the territory of Iceland;
  - (c) "legislation" means the laws and regulations specified in Article II;
  - (d) "competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the administration of the legislation of Canada; and, as regards Iceland, the Ministry of Health and Social Security, or such institution as the Ministry designates;
  - (e) "creditable period" means a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of either Party;
  - (f) "benefit" means any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance.

TITRE IDISPOSITIONS GÉNÉRALESArticle IDéfinitions

1. Aux fins du présent Accord,
  - (a) "Gouvernement du Canada" désigne le Gouvernement en sa capacité de représentant de Sa Majesté la Reine du chef du Canada et représenté par le Ministre de la Santé nationale et du Bien-être social;
  - (b) "territoire" désigne, pour le Canada, le territoire du Canada; et, pour l'Islande, le territoire de l'Islande;
  - (c) "législation" désigne les lois et règlements visés à l'article II;
  - (d) "autorité compétente" désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour l'Islande, le Ministère de la Santé et de la Sécurité sociale, ou toute institution désignée à cet effet par le Ministère;
  - (e) "période admissible" désigne toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie;
  - (f) "prestation" désigne toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris tout supplément ou majoration qui y sont applicables.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## Article II

### Legislation to which the Agreement Applies

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
  - (a) with respect to Canada,
    - (i) the Old Age Security Act and the regulations made thereunder, and
    - (ii) the Canada Pension Plan and the regulations made thereunder;
  - (b) with respect to Iceland,

the National Insurance Act No. 67/1971, as amended, and the regulations made thereunder, as they relate to:

    - (i) old age pension,
    - (ii) invalidity pension,
    - (iii) child pension,
    - (iv) widow's benefit, widower's benefit and widow's pension.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall apply also to any legislation which amends, supplements or supersedes the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if no objection



2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## Article II

### Législation à laquelle l'Accord s'applique

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante:

(a) pour le Canada,

(i) la Loi sur la sécurité de la vieillesse et les règlements qui en découlent; et

(ii) le Régime de pensions du Canada et les règlements qui en découlent;

(b) pour l'Islande,

la Loi d'assurance nationale No. 67/1971, y compris toutes modifications, et les règlements qui en découlent, relativement à:

(i) la pension de vieillesse,

(ii) la pension d'invalidité,

(iii) la pension d'enfant,

(iv) la prestation de veuve, de veuf et la pension de veuve.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à toute législation qui modifie, complète ou remplace la législation visée au paragraphe 1.

on the part of either Party has been communicated to the other Party within three months of notification of such laws or regulations.

### Article III

#### Persons to Whom the Agreement Applies

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Iceland, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the applicable legislation of either Party.

### Article IV

#### Equality of Treatment

Any person who is or who has been subject to the legislation of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party. The preceding shall also apply to a citizen of the first Party who has never been subject to the legislation of that Party, and to the dependants and survivors of such a citizen.

### Article V

#### Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits acquired by any person described in Article III under the legislation of one Party, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or

3. Le présent Accord s'applique aux lois et règlements qui étendent les régimes existants à d'autres catégories de bénéficiaires uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition d'une Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois à dater de la notification desdites lois ou desdits règlements.

#### Article III

##### Personnes à qui l'Accord s'applique

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada ou de l'Islande ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation de l'une ou l'autre Partie.

#### Article IV

##### Égalité de traitement

Toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants de ladite personne, sont soumises aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admises au bénéfice de ladite législation dans les mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie. Ce qui précède s'applique également à tout citoyen de la première Partie qui n'a jamais été soumis à la législation de ladite Partie, et aux personnes à charge et aux survivants dudit citoyen.

#### Article V

##### Versement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations acquises par toute personne visée à l'article III aux termes de la législation d'une Partie, de même que les prestations acquises aux termes du présent Accord, ne peuvent subir aucune

confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and they shall be payable in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

## PART II

### PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

#### Article VI

1. Subject to the following provisions of this Article,
  - (a) an employed person who works in the territory of one Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party, and
  - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of one Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the former Party.
2. An employed person who is covered under the legislation of one Party in respect of employment by an employer who has a place of business in the territory of that Party and who is sent by that employer to perform services in the territory of the other Party shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the former Party as though those services were performed in its territory. The provisions of the preceding sentence shall apply only if the

réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles sont versées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des deux Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un état tiers.

## TITRE II

### DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### Article VI

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article,
  - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie, et
  - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille pour son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujéti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2. Le travailleur salarié qui est assujéti à la législation d'une Partie, relativement à un travail au service d'un employeur qui a un établissement de commerce sur le territoire de ladite Partie et qui est envoyé par cet employeur sur le territoire de l'autre Partie pour y effectuer un travail, n'est assujéti,

assignment to the territory of the other Party is not expected to last more than 24 months. This coverage may, however, be maintained for more than 24 months with the prior consent of the competent authorities of the Parties.

3. (a) Paragraph 2 shall apply to a person who is sent to work on an installation situated in the continental shelf area of a Party in connection with the exploration of the seabed and sub-soil of that area or the exploitation of its mineral resources, as though that installation were situated in the territory of that Party.  

(b) For the purposes of this Article, the continental shelf area of a Party includes every area beyond the territorial seas of that Party that, in accordance with international law and the laws of that Party, is an area in respect of which that Party may exercise rights with respect to the seabed and sub-soil and their natural resources.
4. A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of Iceland in any other case.
5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the former Party if he or she is a citizen thereof. Article IV shall not apply to extend this right to elect to a person who is not a citizen of the former Party.

relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail était effectué sur son territoire. Les dispositions de la phrase précédente s'appliquent seulement lorsqu'il s'agit d'un détachement de moins de vingt-quatre mois sur le territoire de l'autre Partie. Cet assujettissement peut, toutefois, être maintenu pour plus de vingt-quatre mois avec l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties.

3. (a) Les dispositions du paragraphe 2 sont applicables au travailleur qui est envoyé pour travailler sur une installation située dans la région du plateau continental d'une Partie relativement à l'exploration du sol marin et du sous-sol de ladite région et à l'exploitation de ses ressources minérales, tout comme si ladite installation était située sur le territoire de ladite Partie.
  - (b) Aux fins du présent article, la région du plateau continental d'une Partie comprend toute région située au-delà des mers territoriales de ladite Partie qui, conformément au droit international et aux lois de ladite Partie, est une région à l'égard de laquelle ladite Partie peut exercer des droits à l'égard du sol marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles.
4. Le travailleur salarié qui, à défaut du présent Accord, serait soumis à la législation des deux Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujetti, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada s'il réside habituellement au Canada et uniquement à la législation de l'Islande dans tout autre cas.

6. The competent authorities of the Parties may, by agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any persons or categories of persons.

#### Article VII

##### Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada and Iceland

1. For the purpose of calculating benefits under the Old Age Security Act of Canada:
  - (a) if a person is subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of residence in the territory of Iceland, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Iceland by reason of employment;
  - (b) if a person is subject to the legislation of Iceland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the Canada Pension Plan or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment.
2. For the purposes of the legislation of Iceland:
  - (a) if a person is subject to the legislation of Iceland during any period of residence in the territory of Canada, that period shall be considered as a period of domicile in Iceland



5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ladite personne peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie si elle en est citoyen. L'article IV n'a pas pour effet d'accorder ce droit d'option à une personne qui n'est pas citoyen de la première Partie.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

#### Article VII

#### Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada et de l'Islande

1. Aux fins du calcul des prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada:
- (a) si une personne est assujéti au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Islande, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujéti à la législation de l'Islande en raison d'emploi;
  - (b) si une personne est assujéti à la législation de l'Islande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée

for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Canada by reason of employment;

- (b) if a person is subject to the legislation of Canada during any period of residence in the territory of Iceland, that period shall not be considered as a period of domicile in Iceland for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of Iceland by reason of employment.

### PART III

#### PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

##### CHAPTER 1

##### TOTALIZING OF PERIODS

###### Article VIII

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of one Party, eligibility for that benefit shall be determined by totalizing these periods and the periods creditable under the legislation of the other Party, provided that the periods do not overlap.

###### Article IX

If a person is not entitled to a benefit on the basis of the periods creditable under the legislation of the Parties, totalized as provided in this Agreement, eligibility for that benefit shall be determined by

comme une période de résidence au Canada, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au Régime de pensions du Canada ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi.

2. Aux fins de la législation de l'Islande:

(a) si une personne est assujettie à la législation de l'Islande pendant une période quelconque de résidence sur le territoire du Canada, ladite période est considérée comme une période de domicile en Islande, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation du Canada en raison d'emploi;

(b) si une personne est assujettie à la législation du Canada pendant une période quelconque de résidence sur le territoire de l'Islande, ladite période n'est pas considérée comme une période de domicile en Islande, relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de l'Islande en raison d'emploi.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PERIODES

Article VIII

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit à ladite prestation

totalizing these periods and periods creditable under the laws of a third State with which both Parties are bound by an international social security instrument which provides for totalizing of periods.

#### Article X

1. If the total duration of the creditable periods completed under the legislation of one Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under that legislation, the competent authority of that Party shall not be required to award benefits in respect of those periods by virtue of this Agreement.
2. These periods shall, however, be taken into consideration by the competent authority of the other Party to determine eligibility for benefits under the legislation of that Party through the application of Articles VIII and IX.

### CHAPTER 2

#### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

#### Article XI

##### Benefits Under the Old Age Security Act

1. (a) If a person is entitled to payment of a pension in Canada under the Old Age Security Act without recourse to the provisions of this Agreement, but has not accumulated sufficient periods of residence in Canada to qualify for payment of the pension abroad under that Act, a partial pension shall be paid to that person outside the territory of Canada if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.

est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles admissibles aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que ces périodes ne se superposent pas.

#### Article IX

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu par le présent Accord, le droit à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes des lois d'un état tiers avec lequel les deux Parties sont liées par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

#### Article X

1. Si la durée totale des périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, aucun droit aux prestations n'est acquis aux termes de ladite législation, l'autorité compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations au titre desdites périodes.
2. Ces périodes sont, néanmoins, prises en compte par l'autorité compétente de l'autre Partie aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la législation de ladite Partie, suite à l'application des dispositions des articles VIII et IX.

- (b) The amount of the pension payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
2. (a) If a person is not entitled to an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely on the basis of periods of residence in Canada, a partial pension or a spouse's allowance shall be paid to that person if the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension or a spouse's allowance.
- (b) The amount of the pension or the spouse's allowance payable shall, in this case, be calculated in conformity with the provisions of the Old Age Security Act governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods creditable under that Act.
3. (a) Notwithstanding any other provision of this Agreement, the competent authority of Canada shall not be liable to pay an Old Age Security pension outside the territory of Canada unless the creditable periods, when totalized as provided in this Agreement, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the Old Age Security Act for payment of a pension abroad.
- (b) The spouse's allowance and the guaranteed income supplement shall be paid outside the territory of Canada only to the extent permitted by the Old Age Security Act.

SECTION 2PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADAArticle XIPrestations aux termes de la Loi sur  
la sécurité de la vieillesse

1. (a) Si une personne a droit au versement d'une pension au Canada aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse, sans recours aux dispositions du présent Accord, mais ne justifie pas de périodes de résidence au Canada suffisantes pour avoir droit au versement de la pension à l'étranger aux termes de ladite Loi, une pension partielle lui est versée hors du territoire du Canada si les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) Dans ce cas, le montant de la pension payable est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
2. (a) Si une personne n'a pas droit à une pension de la sécurité de la vieillesse ou à une allocation au conjoint en fonction des seules périodes de résidence au Canada, une pension partielle ou une allocation au conjoint lui est versée si les périodes de résidence, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada

Article XIIBenefits Under the Canada Pension Plan

1. If a person is not entitled to a disability pension, disabled contributor's child's benefit, survivor's pension, orphan's benefit or death benefit solely on the basis of the periods creditable under the Canada Pension Plan, but is entitled to that benefit through the totalizing of periods as provided in this Agreement, the competent authority of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit in conformity with the provisions of the Canada Pension Plan, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan.
2. (a) The amount of the flat-rate portion of the benefit payable under the provisions of this Agreement shall, in this case, be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the provisions of the Canada Pension Plan  
by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the Canada Pension Plan in relation to the minimum qualifying period under the Canada Pension Plan for entitlement to that benefit.
- (b) In no case, however, shall the fraction referred to in sub-paragraph (a)(ii) exceed the value of one.



exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement d'une pension ou d'une allocation au conjoint.

- (b) Dans ce cas, le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint est déterminé en conformité des dispositions de la Loi sur la sécurité de la vieillesse qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite Loi.
3. (a) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'autorité compétente du Canada n'est pas tenue de verser une pension de la sécurité de la vieillesse hors du territoire du Canada à moins que les périodes admissibles, lorsque totalisées tel que prévu par le présent Accord, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la Loi sur la sécurité de la vieillesse pour le versement de la pension à l'étranger.
- (b) L'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés hors du territoire du Canada que dans la mesure permise par la Loi sur la sécurité de la vieillesse.

#### Article XII

##### Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

1. Si une personne n'a pas droit à une pension d'invalidité, à une prestation d'enfant de cotisant invalide, à une pension de survivant, à une prestation d'orphelin ou à une prestation de décès en fonction des seules périodes admissibles aux termes du Régime de pensions du Canada, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation

CHAPTER 3BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF ICELANDArticle XIII

1. In relation to the condition that a person be domiciled in Iceland in order to be entitled to an invalidity pension, child pension, widow's benefit, widower's benefit or widow's pension, residence in Canada shall be treated as domicile in Iceland.
2. Subject to paragraphs 3 and 4, if entitlement to an old age pension, invalidity pension or widow's pension is established through the application of this Agreement, the amount of the pension payable shall be calculated in conformity with the provisions of the legislation of Iceland, exclusively on the basis of the periods creditable under that legislation.
3. As regards an invalidity pension or widow's pension, in determining the period of domicile of a person who lives outside the territory of Iceland and who was not in receipt of the pension in question when leaving Iceland, the period until reaching the age of 67 shall be taken into account only in the proportion which the periods of domicile in Iceland after reaching the age of 16 bear in relation to the total of those periods and periods of residence in Canada which are creditable for purposes of the Old Age Security Act of Canada.
4. Notwithstanding any other provision of this Agreement, the old age or invalidity pension payable to a person who resides outside the territory of Iceland shall not include a guaranteed income or household supplement.

des périodes tel que prévu par le présent Accord, l'autorité compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation, en conformité des dispositions du Régime de pensions du Canada, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes dudit Régime.

2. (a) Dans ce cas, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation payable selon les dispositions du présent Accord est déterminé en multipliant:

(i) le montant de la prestation à taux uniforme déterminé selon les dispositions du Régime de pensions du Canada

par

(ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au Régime de pensions du Canada et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du Régime de pensions du Canada.

- (b) Toutefois, la fraction visée à l'alinéa (a) (ii) n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

### SECTION 3

#### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE L'ISLANDE

##### Article XIII

1. Relativement à l'exigence qu'une personne soit domiciliée en Islande afin d'avoir droit à une pension d'invalidité, une pension d'enfant, une prestation de veuve, une prestation de veuf ou une pension de veuve, la résidence au Canada est considérée comme domicile en Islande.

5. If entitlement to a child pension, widow's benefit or widower's benefit is established through the application of this Agreement, the amount of the pension or benefit payable shall be determined by multiplying:

(i) the amount of the pension or benefit determined under the legislation of Iceland

by

(ii) the fraction which represents the ratio of the creditable periods completed under the legislation of Iceland in relation to the total of the creditable periods completed under the legislation of Iceland and Canada.

#### PART IV

#### ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### Article XIV

1. The competent authorities responsible for the application of this Agreement:

(a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

(b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

(c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, si le droit à une pension de vieillesse, à une pension d'invalidité ou à une pension de veuve est déterminé suite à l'application du présent Accord, le montant de la pension est calculé en conformité des dispositions de la législation de l'Islande, uniquement en fonction des périodes admissibles aux termes de ladite législation.
3. Relativement à une pension d'invalidité ou de veuve, aux fins de la détermination de la période de domicile d'une personne qui réside hors du territoire de l'Islande et qui ne recevait pas ladite pension lors du départ de l'Islande, la période se terminant à l'âge de 67 ans est considérée uniquement en fonction du rapport des périodes de domicile en Islande après l'âge de 16 ans à la somme de ces périodes et des périodes de résidence au Canada qui sont admissibles aux fins de la Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada.
4. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, la pension de vieillesse ou d'invalidité versée à une personne qui réside hors du territoire de l'Islande ne comprend pas le revenu garanti ou le supplément de ménage.
5. Si le droit à une pension d'enfant, ou à une prestation de veuve ou de veuf est déterminé suite à l'application du présent Accord, le montant de la pension ou de la prestation versée est déterminé en multipliant:
  - (i) le montant de la pension ou de la prestation déterminé selon la législation de l'Islande  
par
  - (ii) la fraction qui représente le rapport entre les périodes admissibles complétées aux termes de la législation de l'Islande et le total des périodes admissibles complétées aux termes de la législation de l'Islande et du Canada.

- Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any agreement reached between the competent authorities of the Parties for the reimbursement of certain types of expenses.
  3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

#### Article XV

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

#### Article XVI

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of one Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

TITRE IVDISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSESArticle XIV

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord:
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du versement de toute prestation aux termes du présent Accord ou de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective en autant que lesdites modifications affectent l'application du présent Accord.
2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de tout accord intervenu entre les autorités compétentes des Parties concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est

2. Any acts or documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

#### Article XVII

For the application of this Agreement, the competent authorities of the Parties may communicate directly with one another in any of the official languages of either Party.

#### Article XVIII

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority of that Party, but which is presented within the same period to a competent authority of the other Party, shall be treated as if it had been presented to the authority of the first Party.
2. A claim for a benefit under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant:
  - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
  - (b) provides information at the time of application indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.



confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

#### Article XV

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, par le moyen d'un arrangement administratif, les mesures nécessaires aux fins de l'application du présent Accord.
2. Dans ledit arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

#### Article XVI

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application du présent Accord sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

#### Article XVII

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une des langues officielles des Parties.

However, the applicant may request that the claim to the benefit under the legislation of the other Party be deferred.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority of the other Party.

#### Article XIX

1. The benefit paying authority of a Party may discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

#### Article XX

The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

#### Article XXI

The relevant authority of Iceland and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada insofar as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

Article XVIII

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès d'une autorité compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à une autorité compétente de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité de la première Partie.
2. Une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant:
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
  - (b) fournisse avec sa demande des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

Toutefois, le requérant peut demander que la demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où le paragraphe 1 ou 2 s'applique, l'autorité qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité de l'autre Partie.

Article XIX

1. L'autorité d'une Partie se libère de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.

PART VTRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONSArticle XXII

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under the Agreement.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of the Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of the Agreement.

Article XXIII

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
3. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of its provisions.

2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais d'administration pouvant être encourus aux fins de paiement des prestations.

#### Article XX

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

#### Article XXI

L'autorité concernée de l'Islande et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

#### TITRE V

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### Article XXII

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de l'ouverture du droit aux prestations aux termes du présent Accord.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.



3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

#### Article XXIII

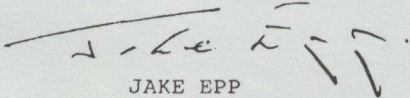
1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée. Il pourra être dénoncé par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.
3. Au cas où le présent Accord cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Gini: this 25<sup>th</sup> day of June 1988, in the English, French and Icelandic languages, each text being equally authentic.

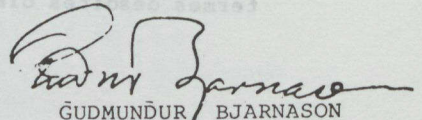
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Gini: ce 25<sup>e</sup> jour de juin 1988, dans les langues française, anglaise et islandaise, chaque version faisant également foi.



JAKE EPP

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada



GUDMUNDUR BJARNASON

For the Government of Iceland  
Pour le Gouvernement de l'Islande





IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two copies at Ginebra this 25<sup>th</sup> day of June 1988, in the English, French and Icelandic languages, each text being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Ginebra ce 25<sup>e</sup> jour de juin 1988, dans les langues française, anglaise et islandaise, chaque version faisant également foi.

J. L. ...  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

Gudmundur Bjarnason  
For the Government of Iceland  
Pour le Gouvernement de l'Islande

© Minister of Supply and Services Canada 1991  
Available in Canada through  
Associated Bookstores  
and other booksellers  
or by mail from  
Canada Communication Group — Publishing  
Ottawa, Canada K1A 0S9  
Catalogue No. E3-1989/43  
ISBN 0-660-56403-3

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1991  
En vente au Canada par l'entremise des  
Librairies associées  
et autres libraires  
ou par la poste auprès du  
Groupe Communication Canada — Édition  
Ottawa (Canada) K1A 0S9  
N° de catalogue E3-1989/43  
ISBN 0-660-56403-3

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20074547 2



